

*In tiyecoc ye nican
in ixpan tetecuitin
ti mahuitlachihualla
monequetzca noxiuhtoz quetzalpetlapan
ton icaca Aya
Cacahuaizquixochitl
zan tinentlanehuilo
(Romances... fol. 7r)*

Has venido aquí
delante de los príncipes,
oh admirable creatura:
tu disposición a la unión carnal
sobre mi estera de plumas
de azulejo, de loro amarillo y de quetzal.
Allí estás en pie
preciosa flor perfumada:
te prestas a otro
(trad. Garibay, 1964: 17–18)

Otro ejemplo podría ser el “Canto de las mujeres de Chalco” (*Chalcacihua-cuicatl*). El texto completo de esta obra no deja dudas en cuanto al significado que tienen aquí las flores: todos los versos aluden de modo más o menos directo a las relaciones sexuales entre una mujer chalca y el *tlatoani* mexica Axayacatl. En cierto momento la voz femenina dice las siguientes palabras que comparan su órgano sexual con flores:

*In quetzalizquixochitl in ye tlauhquechol
cacaloxochitl in zan moxochicuach,
petlapan, Aya, onoc ye oncan, iyyo,
ya aoc mohui yao ailili.
(CM fol. 72v)*

La preciosa flor del oliente quetzal,
la flor de la guacamaya, la del cuervo
ya están en tu lecho de flores perfumadas...
ya están allí tendidas.
(trad. Garibay, 1968: 56)

La conceptualización de lo femenino en términos floridos iba, no obstante, más allá de la sexualidad y de la belleza del aspecto físico. Otro mito en el cual participa Xochiquetzal como amante divinizada es el narrado por el *Códice Magliabechiano* que cuenta lo siguiente:

61v: [cruz] Este demonio q(ue) aquí esta pintado dizen q(ue) hizo vna gran fealdad ne/fanda q(ue) este çalçoatl [Quetzalcoatl]. estando lavandose tocando con sus manos el / miembro viril. hecho de si la simiente. y la arronjo ençima de vna / piedra. y allí naçio el morçielago al qual enbiaron los dioses q(ue) mor/diese a vna diosa. q(ue) ellos llamauan suchiq(ue)çal q(ue) quiere dezir Ro/sa. q(ue) le cortase de vn bocado lo que tiene dentro del miembro femineo / y eestando [sic: estando] ella durmiendo lo corto y lo traxo delante de los dioses / y lo lauaron y del agua q(ue) de ello deRamaron salieron Rosas q(ue) no / huelen bien. y despues el mismo morçielago llevo aq(ue)lla Rosa al mic/tlan tecutli. y alla lo lauo otra vez. y del agua q(ue) dello salio sali/eron Rosas olorosas. q(ue) ellos llaman suchiles. por deribaçion des/ta diosa. q(ue) ellos llaman suchiqueçal. y ansi tienen q(ue) las Rosas / olorosas. vinieron del otro mundo. de casa deste ydolo. q(ue) lla/man mictlan tecutli. y las q(ue)